
Membres de la distribution

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigette Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs

Mal. J'ai dépensé 11 dollars
pour les affiches et les donuts,

225

00:12:47 --> 00:12:50
ce qui m'a éloigné de l'Antarctique.

226

00:12:51 --> 00:12:52
Je suis désolée.

227

00:12:52 --> 00:12:55
- C'est peut-être un signe.
- De quoi ?

228

00:12:55 --> 00:12:59
- Que l'Antarctique n'est pas d'actualité.
- Mais si.

229

00:12:59 --> 00:13:03
Parfois, l'univers a un plan
qu'on ne peut imaginer.

230

00:13:03 --> 00:13:07
Je ne m'attendais pas à être gérante
dans une chaîne de restaurants,

231

00:13:07 --> 00:13:09
mais j'ai découvert que j'étais douée.

232

00:13:10 --> 00:13:12
Et maintenant, j'ai les clés du restaurant

233

00:13:12 --> 00:13:15
et mon propre code pour l'alarme.

234

00:13:15 --> 00:13:18
J'ai mis ma date d'anniversaire.
Mais je veux dire,

235

00:13:19 --> 00:13:24
j'ai accepté l'inattendu,
et tu devrais peut-être aussi.

236

00:13:25 --> 00:13:26
Je ne sais pas.

237

00:13:27 --> 00:13:29
J'ai une idée.

238

00:13:29 --> 00:13:30
Sortons ensemble.

239

00:13:31 --> 00:13:34
Sortons fêter ça dans un lieu sympa.
Dimanche ?

240

00:13:35 --> 00:13:36
Le dimanche, je m'ennuie.

241

00:13:36 --> 00:13:39
Alors tu peux sortir avec ta copine.

242

00:13:40 --> 00:13:42
Sam, je suis très fière de toi.

243

00:13:42 --> 00:13:45
Tu ne fais pas encore le tour du monde,

244

00:13:45 --> 00:13:47
mais tu fais des choses géniales

245

00:13:48 --> 00:13:49
avec moi, ici.

246

00:14:01 --> 00:14:04
Quoi, Izzie n'est pas là
pour que je la vire ?

247

00:14:04 --> 00:14:06
Elle prépare la révolution.

248

00:14:08 --> 00:14:11
Elle veut abolir
le code vestimentaire de Clayton.

249

00:14:12 --> 00:14:13
Bravo à elle.

250

00:14:13 --> 00:14:17
Bravo ? Depuis quand
tu es du côté de la rébellion ?

251

00:14:17 --> 00:14:20
J'aurais peut-être aimé
plus de rébellion dans ma vie.

252

00:14:20 --> 00:14:21
Vraiment ?

253

00:14:22 --> 00:14:25
Je trouve que tu es adorable
dans cet uniforme.

254

00:14:26 --> 00:14:28
Il est mieux
que la plupart de tes vêtements.

255

00:14:28 --> 00:14:30
C'est méchant, ça.

256

00:14:30 --> 00:14:32
Mais pas à un seul moment,

257

00:14:32 --> 00:14:35
je n'ai pas été jugée
sur ma tenue, mon apparence.

258

00:14:36 --> 00:14:38
Je l'ai compris après ta naissance.

259

00:14:39 --> 00:14:40
Ah oui ? Pourquoi ?

260

00:14:41 --> 00:14:41
Bon sang.

261

00:14:43 --> 00:14:44
Tu avais 18 mois

262
00:14:45 --> 00:14:47
et tu portais
les vieux vêtements de Sam.

263
00:14:47 --> 00:14:50
Une salopette avec des dinosaures.

264
00:14:50 --> 00:14:52
Tu étais à croquer.

265
00:14:52 --> 00:14:55
Et une vieille bique s'est mise
à me crier dessus au parc.

266
00:14:55 --> 00:14:57
Une quoi, une bique ?

267
00:14:57 --> 00:14:58
Une vieille dame.

268
00:14:58 --> 00:14:59
Ah, d'accord.

269
00:14:59 --> 00:15:03
Selon elle, tu ressemblais
à un garçon et ça la contrariait.

270
00:15:03 --> 00:15:05
Ça m'a rendue folle.

271
00:15:05 --> 00:15:08
Je me suis dit :
"Elle n'a même pas deux ans,

272
00:15:08 --> 00:15:12
"et on la juge déjà
sur son physique et ses vêtements."

273
00:15:12 --> 00:15:14

Maman...

274

00:15:14 --> 00:15:16
Tu l'as tuée, c'est ça ?

275

00:15:16 --> 00:15:19
C'est le début
d'une confession bouleversante.

276

00:15:19 --> 00:15:22
Eh bien, j'ai un aveu à faire.

277

00:15:23 --> 00:15:27
- Tu sais ce que je fais au supermarché ?
- Tu achètes du PQ râpeux ?

278

00:15:27 --> 00:15:30
Casey, pour une fois. Non.

279

00:15:31 --> 00:15:34
Je vais au rayon des vêtements garçons,

280

00:15:34 --> 00:15:38
je prends des articles
que je mets au rayon filles.

281

00:15:38 --> 00:15:39
Non.

282

00:15:39 --> 00:15:41
Et je fais l'inverse avec les filles.

283

00:15:42 --> 00:15:43
Quelle rebelle.

284

00:15:43 --> 00:15:45
Je sais. C'est pas beau.

285

00:15:45 --> 00:15:47
Ça alors !

286

00:15:47 --> 00:15:48
Ton portable.

287

00:15:49 --> 00:15:50
D'accord.

288

00:15:53 --> 00:15:55
- Cinq minutes.
- Oui.

289

00:16:06 --> 00:16:09
- Ça va ?
- Ces connards ont refusé ma pétition.

290

00:16:09 --> 00:16:12
J'ai réuni plus de 500 signatures
et ils ont dit non.

291

00:16:14 --> 00:16:15
Je peux t'aider ?

292

00:16:16 --> 00:16:20
Eh bien,
je parlais avec des gens de l'AGH...

293

00:16:22 --> 00:16:24
et on peut faire une manif.

294

00:16:25 --> 00:16:26
Et taper fort.

295

00:16:28 --> 00:16:29
D'accord.

296

00:16:30 --> 00:16:31
- Oui ?
- Oui.

297

00:16:31 --> 00:16:32
Bien sûr. C'est important.

298

00:16:33 --> 00:16:35

D'accord. Merci.

299

00:16:36 --> 00:16:39

Salut. L'entraînement est annulé,
vous savez ?

300

00:16:39 --> 00:16:43

On peut rester à glander et bavarder.
C'est cool, hein ?

301

00:16:44 --> 00:16:45

Trop cool.

302

00:16:45 --> 00:16:49

Vous voulez courir ? D'accord.
Allez. Deux tours.

303

00:16:54 --> 00:16:55

Salut.

304

00:16:55 --> 00:16:57

Salut, coach.

305

00:17:00 --> 00:17:02

Je tends l'oreille, tu sais ?

306

00:17:03 --> 00:17:04

Non, je ne sais pas.

307

00:17:04 --> 00:17:06

C'est-à-dire ?

308

00:17:06 --> 00:17:09

Tu restes à l'écart,
pas de mauvaise fréquentation ?

309

00:17:10 --> 00:17:10

Si on veut.

310

00:17:11 --> 00:17:13

J'ai su pour la manifestation.

311
00:17:15 --> 00:17:18
Certes, tu peux faire ce qui te passionne.

312
00:17:18 --> 00:17:21
- D'accord.
- Mais n'oublie pas ce qui est en jeu.

313
00:17:21 --> 00:17:22
Tu t'entraînes dur.

314
00:17:22 --> 00:17:24
Clayton n'aime pas ces choses-là.

315
00:17:25 --> 00:17:26
Tu perdrais ta bourse.

316
00:17:27 --> 00:17:29
Alors que tu allais avoir
ce que tu voulais. Non ?

317
00:17:31 --> 00:17:31
Oui.

318
00:17:31 --> 00:17:33
Vive l'équipe.

319
00:17:33 --> 00:17:35
Ne fais pas l'idiote.

320
00:17:43 --> 00:17:44
Ne bouge pas.

321
00:17:44 --> 00:17:46
J'y arrive pas. Je suis humaine.

322
00:17:46 --> 00:17:48
Arrête de parler.

323
00:17:48 --> 00:17:50
Je ne peux pas. Je suis bavarde.

324

00:17:51 --> 00:17:52
Ça n'ira pas.

325

00:17:53 --> 00:17:55
Tout va bien ?

326

00:17:55 --> 00:17:57
Non. Ce devoir est agaçant.

327

00:17:57 --> 00:18:00
- J'aime pas dessiner les gens.
- Mais encore ?

328

00:18:01 --> 00:18:04
- Comment tu sais qu'il y a autre chose ?
- Je le sens.

329

00:18:05 --> 00:18:07
Je pensais avoir trouvé un but,

330

00:18:07 --> 00:18:10
aller en Antarctique
étudier les pingouins et les aider.

331

00:18:10 --> 00:18:13
Mais oui, c'est parfait pour toi.

332

00:18:13 --> 00:18:14
Ce n'est pas possible.

333

00:18:14 --> 00:18:18
Aller en Antarctique coûte très cher,
je vais perdre mon travail,

334

00:18:18 --> 00:18:21
ma brocante n'a rien rapporté,

335

00:18:21 --> 00:18:23
je ne veux pas du sale plan de Zahid

336

00:18:23 --> 00:18:26

et Paige m'a conseillé d'abandonner.

337

00:18:26 --> 00:18:29

Elle dit que c'est l'univers qui veut,
je crois que c'est elle.

338

00:18:30 --> 00:18:32

Fais une collecte de fonds.

339

00:18:32 --> 00:18:34

Mes parents y vont parfois.

340

00:18:34 --> 00:18:37

Ils ont déjà payé 500 \$
pour s'asseoir à côté de Mario Lopez.

341

00:18:37 --> 00:18:40

Ma mère l'a peloté.
C'était pas dans le prix.

342

00:18:42 --> 00:18:43

Comment on fait ?

343

00:18:43 --> 00:18:44

Pas le pelotage.

344

00:18:44 --> 00:18:47

Réunis des amis, explique-leur ton plan

345

00:18:48 --> 00:18:50

et demande-leur de miser en toi.

346

00:18:51 --> 00:18:52

C'est impoli, non ?

347

00:18:52 --> 00:18:54

Prévois des amuse-bouches.

348

00:19:11 --> 00:19:12

Tu me dis maintenant

349

00:19:13 --> 00:19:17
qu'on vendait la deuxième
meilleure brosse à dents électrique ?

350

00:19:18 --> 00:19:19
J'en ai bien peur.

351

00:19:20 --> 00:19:21
Sam.

352

00:19:22 --> 00:19:24
Que se passe-t-il ?
On ne devait pas sortir ?

353

00:19:24 --> 00:19:28
Changement de plan.
Je fais une collecte pour mon voyage.

354

00:19:28 --> 00:19:30
Ton voyage en Antarctique ?

355

00:19:31 --> 00:19:33
On avait décidé que tu n'y tenais plus.

356

00:19:33 --> 00:19:37
Oui, mais c'était surtout
ton idée, pas la mienne.

357

00:19:37 --> 00:19:39
Mon idée était d'y aller.

358

00:19:40 --> 00:19:42
- Je vais préparer quelques mots.
- Sam.

359

00:19:44 --> 00:19:46
Salut. Tu es venue.

360

00:19:46 --> 00:19:50
Il paraît que tu grimpes
les échelons du monde de la patate.

361

00:19:50 --> 00:19:52

- Oui.

- C'est une bonne boîte.

362

00:19:52 --> 00:19:55

Une fois dedans, on y reste.

363

00:19:55 --> 00:19:57

Ils ne laissent partir personne.

364

00:20:00 --> 00:20:03

Salut. Bienvenue à la fête
des pingouins de mon frère.

365

00:20:04 --> 00:20:05

C'est très sympa.

366

00:20:05 --> 00:20:07

- Tu as l'air contente.
- Oui.

367

00:20:07 --> 00:20:11

Je sors de la réunion de l'AGH,
c'était trop bien.

368

00:20:11 --> 00:20:15

Je n'ai jamais fait ça,
préparer une manifestation.

369

00:20:15 --> 00:20:17

C'est vraiment génial.

370

00:20:18 --> 00:20:20

Oui, Izzy, j'adore. Mais...

371

00:20:22 --> 00:20:23

Quoi ?

372

00:20:27 --> 00:20:29

Et si je ne viens pas ?

373

00:20:30 --> 00:20:31

Quoi ?

374

00:20:32 --> 00:20:33
Je suis...

375

00:20:33 --> 00:20:35
Je suis inquiète.

376

00:20:35 --> 00:20:38
J'ai travaillé dur et
je ne veux pas avoir d'ennuis.

377

00:20:39 --> 00:20:40
Crowley a dit...

378

00:20:42 --> 00:20:44
Je ne veux pas tout risquer.

379

00:20:45 --> 00:20:46
Bon. D'accord.

380

00:20:48 --> 00:20:49
On commence.

381

00:20:50 --> 00:20:51
Je suis...

382

00:20:52 --> 00:20:53
Casey, on commence.

383

00:20:59 --> 00:21:02
- Merci d'être venus.
- C'est génial.

384

00:21:02 --> 00:21:05
Je vais faire le mec trop excité
pour énerver les gens.

385

00:21:05 --> 00:21:09
Mardi, j'ai compris mon but.

386

00:21:09 --> 00:21:10
Aller en Antarctique,

387

00:21:11 --> 00:21:13
la raison de votre présence.

388

00:21:13 --> 00:21:16
Je suis là parce que
ma mère fait sa soirée bridge

389

00:21:16 --> 00:21:18
et qu'elle me fiche à la porte.

390

00:21:20 --> 00:21:24
Petit, ma mère m'a montré
un documentaire sur le pôle Sud.

391

00:21:25 --> 00:21:29
J'ai compris que c'était l'endroit
le plus cool du monde.

392

00:21:32 --> 00:21:35
Depuis, j'ai appris
tout ce que je pouvais dessus.

393

00:21:36 --> 00:21:39
Sur les explorateurs, le paysage

394

00:21:39 --> 00:21:43
et les animaux, surtout les pingouins.

395

00:21:43 --> 00:21:46
L'an dernier, j'en ai même adopté un.

396

00:21:49 --> 00:21:53
Mais même si j'étais passionné,
je n'ai jamais pensé à y aller,

397

00:21:54 --> 00:21:56
jusqu'à ce que je regarde Stumpy

398

00:21:57 --> 00:22:00

et que je comprenne
que ce serait mon prochain voyage.

399

00:22:03 --> 00:22:07

Je ne sais pas comment j'y arriverai
et ce que je vais faire,

400

00:22:07 --> 00:22:09

mais je dois y aller.

401

00:22:11 --> 00:22:13

C'est là que vous agissez.

402

00:22:15 --> 00:22:19

Merci de mettre vos dons
dans le chapeau de Zahid. Merci.

403

00:22:19 --> 00:22:22

Une collecte est un fiasco sans Borsalino.

404

00:22:22 --> 00:22:25

Ça ne rime même pas tellement.

405

00:22:25 --> 00:22:26

Oui.

406

00:22:28 --> 00:22:30

J'ai donné 1 000.

407

00:22:31 --> 00:22:32

Qu'est-ce qui se passe ?

408

00:22:33 --> 00:22:36

Vous avez tous perdu la tête ?

409

00:22:37 --> 00:22:39

C'est très loin d'être réaliste.

410

00:22:39 --> 00:22:40

Pourquoi ?

411

00:22:40 --> 00:22:42
Tu demandes ?

412
00:22:42 --> 00:22:45
Eh bien d'abord,
Sam n'a jamais quitté le pays.

413
00:22:45 --> 00:22:49
Ensuite, il n'a jamais pris l'avion.
Et il déteste le camping.

414
00:22:49 --> 00:22:52
Et puis, il est loin de manger de tout.

415
00:22:52 --> 00:22:56
Les poissons ne sont pas panés
en bâtonnets là-bas, tu vois, Sam ?

416
00:22:57 --> 00:23:00
Et enfin, Sam ne supporte pas le froid.

417
00:23:00 --> 00:23:02
Alors, pose-toi la question.

418
00:23:03 --> 00:23:07
Et le bruit des pantalons de ski
quand on marche le rend fou.

419
00:23:07 --> 00:23:10
Tu n'y avais pas pensé, à ça.

420
00:23:10 --> 00:23:14
Le zip-zip omniprésent
des pantalons de ski,

421
00:23:14 --> 00:23:15
ça va te rendre dingue.

422
00:23:15 --> 00:23:18
Tu vas péter un câble !

423
00:23:19 --> 00:23:19

Je...

424

00:23:23 --> 00:23:25
Sam, je ne voulais pas.

425

00:23:25 --> 00:23:27
-Sam.
- Non.

426

00:23:27 --> 00:23:29
- Casey, je...
- J'ai dit non, Paige.

427

00:23:41 --> 00:23:44
J'aurais dû préciser,
c'était des dollars jamaïcains.

428

00:23:48 --> 00:23:49
Paige a tort.

429

00:23:51 --> 00:23:52
Viens.

430

00:23:52 --> 00:23:53
Où ça ?

431

00:23:56 --> 00:23:59
Les clés du restaurant de Paige ?
Où as-tu trouvé ça ?

432

00:23:59 --> 00:24:01
Sur la table.

433

00:24:01 --> 00:24:02
Allez.

434

00:24:12 --> 00:24:13
Pourquoi on est là ?

435

00:24:13 --> 00:24:16
On n'a pas à être là.
Paige aura des ennuis.

436

00:24:16 --> 00:24:19
On s'entraîne. Et ça, ça me connaît.

437

00:24:20 --> 00:24:21
Je suis une experte.

438

00:24:23 --> 00:24:24
C'est un congélateur.

439

00:24:25 --> 00:24:27
Tu vas t'entraîner à avoir froid. Et...

440

00:24:29 --> 00:24:30
pour le zip-zip.

441

00:24:30 --> 00:24:31
Non.

442

00:24:32 --> 00:24:34
Je vais le faire. Tu es prêt ?

443

00:24:41 --> 00:24:44
Tu vois la liste que t'a dite Paige ?

444

00:24:44 --> 00:24:46
On a tous une liste comme ça en nous.

445

00:24:46 --> 00:24:47
Il fait très froid.

446

00:24:47 --> 00:24:49
Je pense souvent comme ça.

447

00:24:49 --> 00:24:52
Que c'est trop dur
de se lever à 4 h du matin.

448

00:24:52 --> 00:24:55
Ou que je ne sais
que courir et faire mes devoirs.

449
00:24:55 --> 00:24:58
Ou que je vais faire
une bêtise et tout perdre.

450
00:24:58 --> 00:24:59
Ça zip-zip fort.

451
00:25:01 --> 00:25:03
Mais on se fiche des listes.

452
00:25:04 --> 00:25:05
C'est débile.

453
00:25:06 --> 00:25:08
Toi seul sais ce qui est en toi.

454
00:25:08 --> 00:25:10
Des litres de sang, j'imagine.

455
00:25:11 --> 00:25:13
Sam, tais-toi. C'est pour t'inspirer.

456
00:25:17 --> 00:25:18
Tu fais quoi ?

457
00:25:20 --> 00:25:22
L'air froid vient du ventilateur.

458
00:25:22 --> 00:25:25
Je fais un mur de gaufres
pour le boucher un peu.

459
00:25:25 --> 00:25:26
C'est futé.

460
00:25:26 --> 00:25:27
Mais non.

461
00:25:27 --> 00:25:30
C'est connu, un bloc de glace aide

à la convection,

462

00:25:30 --> 00:25:32
c'est un isolant thermique.

463

00:25:33 --> 00:25:36
Non, Sam, ce n'est pas connu
de tout le monde.

464

00:25:36 --> 00:25:37
Non ?

465

00:25:38 --> 00:25:40
Et tu as oublié le bruit.

466

00:25:41 --> 00:25:42
Oui. C'est vrai.

467

00:25:43 --> 00:25:46
Mais tu peux arrêter, maintenant ?
Je déteste ça.

468

00:25:46 --> 00:25:47
D'accord.

469

00:25:54 --> 00:25:56
Tu peux le faire, grand frère.

470

00:25:57 --> 00:25:58
Je te jure.

471

00:26:00 --> 00:26:02
Je ne te savais pas si stressée.

472

00:26:03 --> 00:26:04
Moi non plus.

473

00:26:05 --> 00:26:07
- Casey ?
- Oui ?

474

00:26:08 --> 00:26:10
Tu as beaucoup de sang en toi aussi.

475
00:27:01 --> 00:27:03
- De rien.
- Qu'est-ce que c'est ?

476
00:27:03 --> 00:27:05
C'est 100 dollars.

477
00:27:05 --> 00:27:07
Je sais, mais pour quoi ?

478
00:27:08 --> 00:27:09
Le dessin que je t'ai acheté.

479
00:27:10 --> 00:27:13
Je l'ai mis dans un vieux cadre pas cher

480
00:27:13 --> 00:27:17
et l'ai vendu en ligne pour 200 dollars.
C'est ta part.

481
00:27:19 --> 00:27:22
Les gens achètent n'importe quoi
si c'est bien présenté.

482
00:27:22 --> 00:27:25
On est juste des poissons
qui ont évolué, finalement.

483
00:27:25 --> 00:27:27
On aime ce qui brille.

484
00:27:29 --> 00:27:31
- Tu es douée avec l'argent.
- Sans blague.

485
00:27:31 --> 00:27:34
Tu n'as encore rien vu. Rien.

486
00:27:35 --> 00:27:36

Ah ?

487

00:27:36 --> 00:27:39
Accroche ta ceinture, Sam.
Direction l'Antarctique.

488

00:27:51 --> 00:27:52
Devine quoi ?

489

00:27:52 --> 00:27:53
Quoi ?

490

00:27:53 --> 00:27:57
Les enfants sont partis,
on ne bosse pas aujourd'hui...

491

00:27:57 --> 00:28:00
Prêt pour le premier jour
de notre vie sans histoire ?

492

00:28:00 --> 00:28:02
Oh, que oui.

493

00:28:02 --> 00:28:04
C'est répétitif et ennuyeux. Épluche.

494

00:28:04 --> 00:28:07
D'accord. Attends.

495

00:28:09 --> 00:28:11
Allô ?

496

00:28:12 --> 00:28:12
Salut.

497

00:28:15 --> 00:28:16
Quoi ?

498

00:28:17 --> 00:28:18
Quoi ?

499

00:28:26 --> 00:28:27
D'accord.

500
00:28:28 --> 00:28:32
Merci d'avoir appelé. Bien.

501
00:28:33 --> 00:28:35
Qu'est-ce qu'il y a ?

502
00:28:38 --> 00:28:39
C'était Donna.

503
00:28:41 --> 00:28:43
Chuck a fait un infarctus.

504
00:28:46 --> 00:28:48
Il est mort.

505
00:28:48 --> 00:28:49
Chéri...

N SERIES

ATYPICAL



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.